

## Понятие «свой» в древнеанглийском языке

А. А. Матвеева

*Башкирский государственный университет*

*Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, улица Заки Валиди, 32.*

*Email: annaufa@yandex.ru*

Данная статья имеет целью анализ понятия «свой» на древнеанглийском языковом материале. Исследование семантической структуры лексических единиц, выражающих понятие «свой» в древнеанглийском языке, позволяет выявить базовые семантические компоненты, лежащие в основе семантики репрезентирующих исследуемое понятие лексем, и соответственно, определить основные архетипы «своего» в сознании носителя английского языка современной эпохи.

**Ключевые слова:** свой – чужой, архетип, древнеанглийский.

«Свой – чужой» – одна из основных семантических оппозиций в культуре. Базовые оппозиции культуры соотносятся с архетипическими представлениями и уходят корнями в далекое прошлое. Понимание языкового сознания людей отдаленной эпохи дает ключ к пониманию языкового сознания современного человека. Как отмечает В. В. Красных, уходя «в глубь веков», мы тем самым приближаемся к пониманию человека говорящего сегодняшнего дня [1].

Данная статья сосредоточивает свое внимание на первом компоненте данной оппозиции – понятии «свой». **Цель** данной статьи – выявить истоки понятия «свой» в английской языковой культуре. Достижение данной цели осуществляется через выявление посредством анализа словарных единиц и древнеанглийских текстов, как реализуется в языке и воспринимается на ментальном уровне понятие «свой» в древнеанглийской культуре. Древнеанглийский период, согласно А. И. Смирницкому, включает в себя время с 650 года по 1150 год [2]. Для анализа отобраны древнеанглийские слова «sæd», «brōd», «folc», «cyn», «cūðdu», «mæzð», «ēðelturf», «þeod», «folde», «lēod», сопряженные своей семантикой с понятиями «семья», «племя», «род», считающимися базовыми для компонента «свой» внутри оппозиции «свой – чужой» [3], а также отражающие синонимичные и смежные понятия. Проводимое исследование включает в себя 2 этапа: 1) вычленение всех значений анализируемых древнеанглийских лексических единиц; выявление дериватов (при их наличии); обращение к общегерманским, а в некоторых случаях и к общеиндоевропейским основам анализируемых лексем (по возможности) с целью выявления древнейших семантических пластов; 2) обобщение выявленных значений и лингвокультурная интерпретация полученных результатов.

1. Древнеанглийская лексема «sæd» (в современном английском «seed») использовалась в значениях «потомки» (descendants) [4–5], «род» (generation), «рождение» (birth) [5]. Слово «sæd» восходит к общегерманской основе \*sæ- «сеять» (to sow) [4]. Соответственно, древнейший пласт в семантике «своего» – это «то, что посеяно».

2. Древнеанглийская лексическая единица «brōd» (в современном английском «brood») употреблялась в значениях «потомство» (progeny, offspring), «семья» (family) [4], «плод, зародыш, эмбрион» (fetus), «выводок» (hatching) [6]. Глагол «brēdan» (в современном английском «to breed») использовался в значении «производить или растить потомство» (to produce or cherish offspring) [6].

E.g. (1): Hī brēdað heora brōd – Они растят свое потомство<sup>1</sup> (Ælfric, Hom.) [4].

Слова «brōd» и «brēdan» имеют общегерманскую основу \*brōð, первоначальное значение которой «то, что вылупляется или производится посредством теплоты» (that which is hatched, or produced by means of warmth). Основа \*brōð произошла от глагольной основы \*brō, сохранившейся в немецком глаголе «brühen» [4]. Таким образом, семантический компонент «теплота» лежит в основе значений слов «brōd» и «brēdan», а следовательно, является одним из элементов, составляющих понятие «свой» в общегерманской культуре.

3. Древнеанглийское существительное «folc» (в современном английском «folk») использовалось в значениях «родня» (kindred), «племя» (tribe), «нация» (nation) [5], «армия» (army) [2]. Самым древним, архаичным значением слова «folc» было «люди» (people) [2, 5].

E.g. (2): And þēowion þē eall folc... – Да будет служить тебе весь народ (Ælfric) [2].

Можно провести параллель с древнейшим семантическим типом этнонимов со значением «люди» и противопоставлением «свои – чужие», когда «свои» – это и есть люди, а «чужие» – это нелюди, имеющие неантропоморфный облик.

Прослеживая развитие во времени значения слова «folc», можно наблюдать развитие от максимально общего значения «люди» к более узкому, конкретному значению «родня, племя, нация». Это отражает динамику развития понятия «свой»: от «свои» – «единственные люди» к «свои» – «свой род, свое племя, своя нация», т.е. «часть всех людей».

Древнеанглийское слово «folc» восходит к общеиндоевропейской основе \*pel (наполнять, лить, течь) [6]. Наблюдается отдаленное родство с русским словом «племя», которое восходит к похожей основе \*ple (быть, наполненным, полным) [3].

4. Древнеанглийская лексема «суп» (в современном английском «kin») имела значения «родство», «род», «вид», «племя», «клан», «люди», «семья», «поколение» (affinity, genus, kind, tribe, clan, people, kin, generation) [2, 4].

---

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод с древнеанглийского сделан автором статьи – А.М.

E.g. (3): *Næfde sē here, zodes þonces, Anzēlcyn ealles for swīde zebrocod* – Слава Богу, эта армия не полностью истребила племя англов (Anglo-Saxon Chronicles) [2].

E.g. (4): *Sē wæs cuninȝ ofer eall Onzēlcyn* – Это был король всего племени англов (Anglo-Saxon Chronicles) [2].

Слово «сун» имело большое количество дериватов. Так, от «сун» образовалось слово «сунд» (в современном английском «kind»). Слово «сунд» имело значения «природа», «род», «вид», «характер» (nature, kind, character). Форма «зе-сунд» имела значение «происхождение» (origin) [2].

Другой дериват – прилагательное «сунде» (в современном английском «kind»). Это прилагательное имело значения «естественный», «природный», «родной», «врожденный» (natural, native, in-born) [2].

Таким образом, можно увидеть, что понятия «природа», «родной», «естественный» развиваются в древнеанглийском языке из понятий «племя», «род», «клан», «родство». Природа – та среда, в которой живет данное племя. Родной – принадлежащий к тому же роду. Естественный – относящийся к данному племени, клану, роду.

Дериватом от «сун» является и существительное «сунинȝ» (в современном английском «king»). Значением этого слова было «король» (king) [2]. В первоначальном значении король – это глава племени, рода, клана. Это подтверждает нижеследующий пример.

E.g. (5): *Sē wæs cuninȝ ofer eall Onzēlcyn* – Это был король всего племени англов (Anglo-Saxon Chronicles) [2].

Дериватом от «сун» является слово «суне-гисе». Оно употреблялось в значении «королевство» (kingdom) [2]. В первоначальном значении королевство – это правление рода, племени, клана.

E.g. (6): *Onð þæs zēares wurdon VIII folczefeohȝ zefohten wiȝ þone here on þy cunerice be sūþan Temese...* – И в том году было проведено 8 генеральных сражений с той армией за то королевство к югу от Темзы... (Anglo-Saxon Chronicles) [2].

5. Древнеанглийское существительное «сӯдди» (в современном английском «kith») имело значение «родная земля» (native land). Слово «сӯд» (в современном английском «kith») использовалось в значении «родственные отношения» (relationship) [4]. Оба слова «сӯдди» и «сӯд» восходят к древнеанглийской форме «сӯд» – «известный» (known) – причастию прошедшего времени от глагола «суннан» – «знать» (to know) [4].

Слова «сӯдди» и «сӯд», а также слово «сун» восходят к общеиндоевропейскому корню GEN (KEN), имевшему 2 значения: 1. Порождать, производить (to generate, produce); 2. Знать (to know) [4]. К этому же корню восходят и латинское слово «genus», и греческое «genea», имевшие значение «род». Таким образом, можно увидеть, что генетическая связь понятия «свой» с понятиями «порождать» и «знать» характерна не только для

английского языка. Понимание «своего» как того, что имеет единый источник рождения, и как того, что является хорошо известным и понятным, свойственно ряду индоевропейских культур, а, возможно, является индоевропейской культурно-языковой универсалией.

6. Древнеанглийская лексическая единица «*mǣzð*» имела значения «род», «семья», «родственники», «кровное родство» (*kin*), «клан» (*clan*), «племя» (*tribe*) [2]. Слово «*mǣzð*» произошло от «*mǣz*», что значило «родственник» (*kinsman*) [2].

E.g. (7): ...and *zeēadmēdun þē ealle mǣzða* – И покорятся тебе все племена / роды (*Ælfric*) [2].

7. Древнеанглийское существительное «*ēðelturf*» употреблялось в значениях «земля предков», «отчая земля», «унаследованная земля», «дом» (*ancestral land, fatherland, inherited land, home*) [2].

E.g. (8): *Mē wearð 3rendles þinz on mīnre ēðelturf undyrne суд...* – Мне стало известно дело Гренделя на моей отчей земле (*Beowulf*) [2].

8. Древнеанглийская лексема «*feod*» использовалась в значениях «племя», «люди», «район / территория, населенные определенным племенем / людьми» (*region / territory inhabited by a specific tribe / people*) [2].

У слова «*feod*» имелся ряд дериватов. Одним из дериватов был глагол «*feodan*», имевший значения «присоединять», «объединять, присоединяться» (*join, attach, associate*) [2].

Другой дериват, существительное «*ze-feode*», имел значения «речь», «язык» [2], что связывает «свое» с «имеющим способность к речи», «обладающим языком».

Существительное «*feoden*» имело значения «глава племени», «правитель», «принц», «король» (*chief of a tribe, chieftain, ruler, prince, king*) [2].

9. Древнеанглийская лексема «*folde*» имела значения «земля», «страна» (*earth, ground, country*) [2]. Слово «*folde*» произошло от того же корня, что и «*feld*» (в современном английском «*field*») [2]. В древнеанглийском языке «земля / страна» и «поле» – родственные слова.

10. В древнеанглийском языке существовало два слова «*lēod*». «*Lēod*» I в единственном числе имело значения «человек (определенного народа)» (*man (one of a specific people)*), «глава» (*chief*), «принц» (*prince*), а во множественном числе – значение «люди» (*people*) [2]. «*Lēod*» I родственно немецкому слову «*Leute*» [2].

«*Lēod*» II имело значения «народ» (*people, sg*), «страна» (*country*), «люди» (*people, pl*) [2].

Итак, анализ эмпирического материала позволил выявить спектр значений древнеанглийских лексических единиц, сопряженных с понятием «свой»: род (4), рождение, за-

родыш, родня (2), родство (3), семья (3), выводок, потомки (2), люди (4), поколение, вид (2), клан (2), племя (4), нация (2), армия, природа, родная земля (3), характер, происхождение, естественный, король (2), королевство, дом, присоединять, речь / язык, поле (в скобках указано число встречаемости значения у разных лексем). Самыми частотным являются значения «люди», «род», «племя», что отражает постепенное расширение восприятия «своего»: «свой» – это люди → люди своего рода → люди своего племени.

Понятие «свой» целесообразно исследовать не только вширь (т.е. обращаясь к древнеанглийскому языковому материалу), но и вглубь, чему способствует обращение к общегерманским и общеиндоевропейским основам. Древнейшие пласты в семантике лексем, выражающих «свое», включают в себя значения «сеять, теплота, наполнять, течь, известный».

Опираясь на полученные результаты, можно проследить хронологическое развитие понятия «свой» в английской языковой культуре: 1) переход от «значения «теплота» к значению «потомство» (исконно «свое» – теплое); 2) трансформация значения «сеять» в значение «потомство» (что вскрывает аграрную культурную основу осознания «своего»); 3) семантический переход от значения «наполненность» к значениям «родня, племя» (исконно «свое» – наполненное, текущее). Семантическая трансформационная цепочка «люди» → «род» → «племя» → «нация» → «армия» отражает постепенную конкретизацию «своего» и показывает, что представление о «своем» развивается вместе с усложнением социальных структур.

В истоках понимания «своего» в англоязычном лингвокультурном сообществе лежит также понятие языка и речи («свой» – это тот, кто обладает речевой способностью; тот, кто говорит на том же языке). «Свое» – то, что находится вокруг, является естественным и известным. Представляет интерес обнаруженная связь понятия своей земли с понятием поля (ср. с неоднозначным отношением к полю в русской языковой культуре – Дикое Поле).

Выявленные закономерности позволяют не только заглянуть в сознание носителей древнеанглийского языка, но дают возможность лучше понять современную англоязычную лингвокультуру в восприятии ею отношений «свой – чужой» (например, зооморфные именованья представителей других наций (Frogs – французы)).

## Литература

1. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность?. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 63.
2. Specimens of English: from the 7th to the 17th century (with a summary of Old and Middle English inflexions and a historical and etymological glossary) / by Al.I. Smirnitsky. Second

edition. Moscow: State text-book publishing house of the people's commissariat for education of the R. S. F. S. R., 1939. Pp. 14–223.

3. Колесов В. В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, 2000. С. 32.
4. An Etymological dictionary of the English language / By the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., D. C. L., L. L. D., Ph.D., F. B. A. Oxford: the Clarendon Press; Oxford University Press, 1956. Pp. 75–753.
5. The Winston dictionary. Encyclopedic edition. Philadelphia. Toronto, 1957. P. 374, 889.
6. Webster's New World Dictionary of the American language. Cleveland. New York: The World publishing company, 1957. P. 180, 561.

Статья рекомендована к печати кафедрой английского языка и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Башкирского Государственного Университета (д-р филол. Наук, проф. С. Г. Шафиков)

## The notion “we” in the Old English language

A. A. Matveyeva

*Bashkir State University*

*32 Zaki Validi Street, 450074 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: annaufa@yandex.ru*

The article aims to analyse the notion “we” on the material of the Old English language. The investigation of the semantic structure of lexemes expressing the notion “we” in Old English helps to reveal the basic semantic components lying in the basis of the semantics of the corresponding lexemes and, accordingly, define the main archetypes of “we” in the mind of the modern speaker of English.

**Keywords:** “we” vs. “they”, archetype, Old English.